

Kairosgroep gelooft in goede trouw vertalers

Trouw meldde afwijkingen in de Nederlandse versie van het Palestijnse Kairosdocument. Initiatiefnemer Rifat Kassis gaat uit van goede trouw.

Van onze redactie religie & filosofie

AMSTERDAM – De Palestijnse Kairosgroep gelooft in de goede trouw van de Nederlandse vertalers van het Palestijnse Kairosdocument. Dat zegt vanuit Ramallah de Palestijnse mensenrechtenactivist Rifat Kassis, de initiatiefnemer van 'Kairos'.

Gisteren berichtte *Trouw* over aangezette vertalingen in de nogal chaotisch tot stand gekomen Nederlandse versie, die uitspraken over sancties tegen Israël anders weergeeft dan het Arabische origineel. Kassis, in een reactie: „Ik geloof niet dat de vertalers een eigen agenda hebben. Overigens is de Arabische tekst gezaghebbend.” In het Kairosdocument, dat december vorig jaar uitkwam, klagen Palestijnse kerkelijke leiders over de nood waarin de Palestijnen verkeren als gevolg van de Israëlische bezetting.

Het Kairosdocument is in diverse talen vertaald, waaronder Nederlands. Kassis: „Op onze website staan acht vertalingen. Wij kunnen die natuurlijk niet allemaal controleren.”

De Nederlandse versie heeft het over een boycot 'van alles wat de bezetting en de bezetter geld oplevert'. Dat suggereert een totale economische boycot van Israël. In het Arabische origineel staat: 'een boycot van alles wat de bezetting produceert'. Het woord 'bezetter' ontbreekt en de uitdrukking 'alles wat de bezetting produceert' lijkt te verwijzen naar de Joodse nederzettingen in de bezette gebieden. Kassis bevestigt dat het document op deze plaats alleen een boycot bepleit van de nederzettingen, niet van Israël.

Overigens is de Kairosgroep wel voor een boycot van heel Israël, zo laat Kassis weten. De Arabische grondtekst spreekt in paragraaf 7 over toepassing van 'het straffenstelsel' tegen Israël. Vertalingen, waaronder de Nederlandse, maken daarvan 'een systeem van economische sancties en boycot'. Dat lijkt verder te gaan dan de Arabische tekst, maar Kassis bestrijdt dat: „Wij bedoelen een sanctieregime, dat alle strafmaatregelen omvat, economische maar ook culturele. Wij willen een boycot van Israël.”